

# SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Universo Holmesiano em foco: o detetive mais famoso do mundo nas páginas de uma história em quadrinhos interativa

Bianca Melyna Negrello FILGUEIRA<sup>3</sup>

Este trabalho, derivado de pesquisa de doutorado em andamento, propõe uma reflexão sobre a adaptação do universo ficcional de Arthur Conan Doyle em um objeto inusitado e ainda muito novo no meio acadêmico. Trata-se de *Sherlock Holmes* (CED, 2013), uma história em quadrinhos interativa publicada originalmente na França e integrante da coleção *BD dont vous êtes le héros*, da Makaka Éditions. Para dialogar com os Estudos da Tradução, proponho uma análise do objeto a partir da perspectiva da Teoria dos Polissistemas estruturada por Itamar Even-Zohar, mas cuja gênese encontra-se em Jurij Tynjanov. Essa teoria nos ajuda na tarefa de tentar situar esse tipo de obra dentro do sistema literário – ou mesmo problematizar essa tentativa – e identificar áreas de contato, dinâmicas e tensões em seu entorno. Diferentemente das adaptações tradicionais, a obra não transpõe um conto específico do cânone holmesiano, mas constrói uma narrativa inédita que dialoga de forma direta com personagens, temas e estruturas narrativas consagradas pelo autor britânico, inserindo-se, assim, em um processo complexo de adaptação e transmidialidade. Essa interface entre literatura, tradução e adaptação que caracteriza esse fenômeno transmídia envolve não apenas a mudança de meio – do conto literário para os quadrinhos interativos –, mas também a circulação intercultural e interlinguística do texto, originalmente situado no contexto anglófono, posteriormente reelaborado no mercado editorial francês e finalmente traduzido no meio acadêmico brasileiro. A partir dessas reflexões, tenciono contribuir no sentido de preencher uma lacuna dentro dos Estudos da Tradução, que até o momento não deu visibilidade a esse tipo de objeto.

---

<sup>3</sup> Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)  
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/6396626410511781>  
OrCID: <https://orcid.org/0009-0008-4498-2946>  
E-mail: [bimelyna@gmail.com](mailto:bimelyna@gmail.com)